

**No. 39385**

---

**Argentina  
and  
Chile**

**Convention between the Argentine Republic and the Republic of Chile for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, profits or benefits and on capital and net worth. Santiago, 13 November 1976**

**Entry into force:** *19 December 1985 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 24*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 10 June 2003*

---

**Argentine  
et  
Chili**

**Convention entre la République argentine et la République du Chili tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, les gains ou profits et sur la fortune et les biens patrimoniaux. Santiago, 13 novembre 1976**

**Entrée en vigueur :** *19 décembre 1985 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 10 juin 2003*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO  
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DE CHILE  
PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACION  
EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA,  
GANANCIAS O BENEFICIOS Y SOBRE EL CAPITAL Y EL PATRIMONIO

La República Argentina y la República de Chile, en el deseo de concluir un Convenio para evitar la doble tributación, han convenido lo siguiente:

CAPITULO I. MATERIA DEL CONVENIO Y DEFINICIONES GENERALES

ARTICULO 1°

MATERIA DEL CONVENIO

Los impuestos materia del presente Convenio son:

En la República Argentina:

1. El impuesto a las ganancias;
2. El impuesto a los beneficios eventuales;
3. El impuesto sobre los capitales;
4. El impuesto sobre el patrimonio neto;
5. El impuesto a los beneficios de determinados juegos y concursos.

En la República de Chile:

1. Los tributos contenidos en la Ley sobre Impuesto a la Renta;

2. El Impuesto Habitacional.

El presente Convenio se aplicará también a las modificaciones que se introdujeran a los referidos impuestos y a cualquier otro impuesto que, en razón de su base gravable o materia imponible, fuere esencial y económicamente análogo a los anteriormente citados y que, uno u otro de los Estados Contratantes estableciera con posterioridad a la firma del presente Convenio.

ARTICULO 2°

DEFINICIONES GENERALES

Para los efectos del presente Convenio, a menos que en el texto se indicara otra cosa:

- a) Las expresiones "uno de los Estados Contratantes" y "otro Estado Contratante" servirán para designar indistintamente a la República Argentina o a la República de Chile, conforme a las necesidades del texto.
- b) Las expresiones "territorio de uno de los Estados Contratantes" y "territorio del otro Estado Contratante" significan indistintamente los territorios de la República Argentina o de la República de Chile, conforme a las necesidades del texto.
- c) El término "persona" servirá para designar a:
  - 1. Una persona física, natural o de existencia visible, o su sucesión indivisa.
  - 2. Una persona de existencia ideal o jurídica.
  - 3. Cualquier otra entidad o grupo de personas, asociadas o no, sujetos a responsabilidad tributaria.
- d) Una persona física será considerada domiciliada en el Esta-

do Contratante donde tenga su residencia habitual. Para estos efectos, se entiende que una persona física tiene su residencia habitual en un Estado si permanece en su territorio más de seis meses en un año calendario o más de seis meses en total, dentro de dos años calendarios consecutivos. Cuando la regla del párrafo anterior no sea suficiente para atribuir la residencia a uno de los Estados Contratantes, la persona física será considerada residente del Estado Contratante con el cual sus vínculos económicos y personales fueren más estrechos (centro de intereses vitales).

Se entiende que una empresa está domiciliada en el Estado bajo el imperio de cuyas leyes se hubiere constituido y obtenido el reconocimiento de su personalidad jurídica, si procediere.

Cuando la regla del párrafo anterior no pudiere ser aplicable, o no sea suficiente para atribuir el domicilio de la empresa a uno solo de los Estados Contratantes, la empresa se considerará domiciliada en el lugar donde se encontrare su administración efectiva o, en su defecto, en el lugar donde se hallare el centro principal de su actividad.

Cuando no obstante las normas señaladas en este apartado), no fuere posible determinar el domicilio, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

- e) Se entenderá por "fuente productora" en un Estado Contratante -sin interesar la nacionalidad, el domicilio o la residencia del titular o de las partes que intervengan en las operaciones, ni el lugar de celebración de los contratos- los bienes o derechos situados, colocados o utilizados económicamente en dicho Estado, la realización en su territorio de cualquier acto o actividad y los hechos ocurridos dentro de sus límites, susceptibles de producir ganancias, rentas o beneficios.

- f) La expresión "actividades empresariales" se refiere a actividades desarrolladas por empresas de uno u otro Estado Contratante.
- g) El término "empresa" significa una organización constituida por una o más personas, que realiza una actividad lucrativa o de especulación.
- h) Las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan una empresa domiciliada en uno u otro Estado Contratante.
- i) El término "regalía" se refiere a cualquier beneficio o retribución en dinero o en especie pagado por el uso o por el privilegio de usar derechos de autor, patentes, dibujos o modelos industriales, procedimientos o fórmulas exclusivas, marcas y otros bienes intangibles de similar naturaleza.
- j) Los términos "pensión o jubilación" comprenden a las jubilaciones, pensiones, retiros, subsidios por enfermedad, maternidad y riesgos profesionales, las rentas de invalidez, vejez y muerte y cualquier otra clase de asignación de carácter permanente y periódico, que se percibiere en virtud de las leyes de previsión social, de asignación o subsidios pagados por el empleador; de contratos destinados a cubrir conceptos o riesgos similares o de retribuciones que, con el mismo carácter, otorgaren las empresas o entidades a su personal retirado; y el término "anualidad o renta vitalicia" significa una suma determinada de dinero pagadera periódicamente durante la vida del beneficiario o durante un lapso determinado, a título gratuito o en compensación de una contraprestación realizada o apreciable en dinero.
- k) La expresión "ganancias de capital" se refiere al beneficio obtenido por una persona en la enajenación de bienes que no adquiere ni produce habitualmente dentro del giro ordinario de sus actividades.

- 1) La expresión "autoridad competente" significa, en el caso de la República Argentina, el Ministerio de Economía (Secretaría de Estado de Hacienda), y en el caso de la República de Chile, el Ministerio de Hacienda.

ARTICULO 3°

ALCANCE DE TERMINOS O EXPRESIONES NO DEFINIDOS

Todo término o expresión que no esté definido en el presente Convenio tendrá el sentido con que se use en la legislación vigente en cada Estado Contratante.

CAPITULO II. IMPUESTO A LA RENTA

ARTICULO 4°

JURISDICCION TRIBUTARIA

Independientemente de la nacionalidad o domicilio de las personas y del lugar de celebración de los contratos, las rentas, ganancias o beneficios de cualquier naturaleza que éstas obtuvieren sólo serán gravables en el Estado Contratante en que tales rentas, ganancias o beneficios tuvieren su fuente productora, salvo los casos de excepción previstos en el presente Convenio.

ARTICULO 5°

RENTAS PROVENIENTES DE BIENES INMUEBLES

Las rentas, ganancias o beneficios de cualquier naturaleza provenientes de bienes inmuebles sólo serán gravables por el Estado Contratante en el cual dichos bienes estuvieren situados.

ARTICULO 6°

RENTAS PROVENIENTES DEL DERECHO A EXPLOTAR RECURSOS NATURALES

Cualquier renta, ganancia o beneficio percibido por el arrendamiento y subarrendamiento, o por la cesión o concesión del derecho a explotar o a utilizar en cualquier forma los recursos naturales de uno de los Estados Contratantes, sólo será gravable por ese Estado Contratante.

ARTICULO 7°

BENEFICIO DE LAS EMPRESAS

Los beneficios resultantes de las actividades empresariales sólo serán gravables por el Estado Contratante donde éstas se hubieren realizado.

Cuando una empresa efectúe actividades en los dos Estados Contratantes, cada uno de ellos sólo podrá gravar las rentas, ganancias o beneficios que se generaren en su territorio.

La circunstancia de que una empresa de un Estado Contratante desarrolle negocios en el otro Estado Contratante por medio de corredor o agente independiente que actúe en el curso normal de su actividad y sin tener carácter exclusivo para dicha empresa, no se considerará realización de actividades empresariales en ese otro Estado Contratante, a menos que tales negocios de la empresa tengan el carácter de habituales para la misma, a juicio de las autoridades competentes del Estado Contratante en que ellos se realizan y aplicando al efecto el criterio general que, de conformidad con su legislación impositiva, sirva para discernir entre actividades habituales y esporádicas.

ARTICULO 8°

BENEFICIOS DE EMPRESAS DE TRANSPORTE

Los beneficios que obtuvieren las empresas de transporte aéreo, terrestre, marítimo, lacustre y fluvial, sólo estarán sujetos a obligación tributaria en el Estado Contratante en que dichas empresas estuvieren domiciliadas.

ARTICULO 9°

REGALIAS

Las regalías a que se refiere el apartado i) del artículo 2°, sólo serán gravables por el Estado Contratante en cuyo territorio se encontrare ubicada la fuente productora de las mismas.

ARTICULO 10

INTERESES

Los intereses provenientes de crédito sólo serán gravables en el Estado Contratante en cuyo territorio se hubiere utilizado el crédito. Salvo prueba en contrario, se presume que el crédito se utiliza en el Estado Contratante en el cual estuviere domiciliado el deudor.



ARTICULO 11

DIVIDENDOS Y PARTICIPACIONES

Los dividendos y participaciones en las utilidades de las empresas, incluidos los retornos o excedentes de las cooperativas, sólo serán gravables por el Estado Contratante donde estuviere domiciliada la empresa que los distribuye.

ARTICULO 12

GANANCIAS DE CAPITAL

Las ganancias de capital sólo podrán gravarse por el Estado Contratante en cuyo territorio estuvieren situados los bienes al momento de su venta, con excepción de las obtenidas por la enajenación de:

- a) Buques, aeronaves, autobuses y otros vehículos de transporte, que sólo serán gravables por el Estado Contratante en el cual estuvieren registrados al momento de la enajenación; y
- b) Créditos, títulos, acciones y otros valores, que sólo serán gravables por el Estado Contratante en cuyo territorio estuviere domiciliado el deudor o la empresa que los hubiere emitido, según correspondiere.

ARTICULO 13

RENTAS PROVENIENTES DE PRESTACION DE SERVICIOS PERSONALES

Las remuneraciones, honorarios, sueldos, salarios, bene-

ficios y compensaciones similares, percibidos como retribuciones de servicios prestados por empleados, profesionales, técnicos o por servicios personales en general, sólo serán gravables en el territorio en el cual tales servicios fueren prestados, con excepción de los sueldos, salarios, remuneraciones y compensaciones similares percibidos por:

- a) Las personas que prestaren servicios a un Estado Contratante, en ejercicio de funciones oficiales debidamente acreditadas, que sólo serán gravables por ese Estado, aunque los servicios se prestaren dentro del territorio del otro Estado Contratante.
- b) Las tripulaciones de buques, aeronaves, autobuses y otros vehículos de transporte que realizaren tráfico internacional, que sólo serán gravables por el Estado Contratante en cuyo territorio estuviere domiciliada la empresa a la que prestan servicios.

#### ARTICULO 14

#### EMPRESAS DE SERVICIOS PROFESIONALES Y ASISTENCIA TECNICA

Las rentas obtenidas por empresas de servicios profesionales y asistencia técnica de cualquier naturaleza, serán gravables por el Estado Contratante en cuyo territorio se prestaren tales servicios.

#### ARTICULO 15

#### PENSIONES Y ANUALIDADES

Las pensiones, anualidades, rentas vitalicias y otros

ingresos periódicos semejantes, sólo serán gravables por el Estado Contratante en cuyo territorio se hallare situada su fuente productora.

Se considera, salvo prueba en contrario, que la fuente productora está situada en el territorio del Estado Contratante en el cual estuviere domiciliado el sujeto obligado al pago de las prestaciones a que se refiere el párrafo anterior.

ARTICULO 16

ACTIVIDADES DE ENTRETENIMIENTO PUBLICO

Los ingresos derivados del ejercicio de actividades artísticas y de entretenimiento público, serán gravables solamente en el Estado Contratante en cuyo territorio se hubieren efectuado, cualquiera que fuere el tiempo que las personas que ejerzan dichas actividades permanecieren en el referido territorio.

ARTICULO 17

ESTUDIANTES

Las becas o pagos similares percibidos por estudiantes o aprendices de uno de los Estados Contratantes, que se encuentran en el otro Estado Contratante con el fin único de educarse o capacitarse, no serán gravables en este último Estado.

ARTICULO 18

COMPUTO DE RENTAS DE FUENTE EXTERNA PARA EL CALCULO DEL IMPUESTO  
PERSONAL PROGRESIVO

Las rentas que obtuviere una persona natural que sea residente o domiciliada en uno de los Estados Contratantes a los efectos de la aplicación del impuesto personal progresivo a la renta de ese Estado, y que de conformidad a las disposiciones del presente Convenio no están sometidas a imposición en ese Estado por ser atribuibles a la jurisdicción impositiva del otro Estado Contratante, podrán quedar sometidas en el primero de los Estados Contratantes a inclusión en la renta global del residente o domiciliado en ese Estado, para el solo efecto de aplicar la escala progresiva del impuesto personal a la renta.

CAPITULO III. IMPUESTO SOBRE EL PATRIMONIO

ARTICULO 19

IMPUESTO SOBRE EL PATRIMONIO

El patrimonio situado en el territorio de uno de los Estados Contratantes será gravable únicamente por éste.

ARTICULO 20

SITUACION DE VEHICULOS DE TRANSPORTE, CREDITOS, VALORES MOBILIARIOS Y OTROS  
ACTIVOS

A los efectos del artículo anterior se entiende que:

- a) Los buques, aeronaves, autobuses y otros vehículos de transporte y los bienes muebles utilizados en su operación están situados en el Estado Contratante en el cual se hallare registrada su propiedad.
- b) Los créditos, participaciones sociales, acciones y otros valores mobiliarios están situados en el Estado Contratante en que tuviere su domicilio el deudor o la empresa emisora, según correspondiere.
- c) Los bienes muebles no registrados y semovientes que se encontraren en el territorio de uno de los Estados Contratantes al cierre de cada período fiscal, en el caso de empresas, o al 31 de diciembre de cada año, en el caso de personas físicas, aunque su situación no revistiere carácter permanente, están situados en él.
- d) Los derechos de propiedad científica, literaria o artística, los de marcas de fábrica o de comercio y similares, las patentes, dibujos, modelos y diseños reservados de la propiedad industrial, así como los derivados de éstos y las licencias respectivas, están situados en el Estado Contratante donde se domiciliare el titular del derecho o la licencia, en su caso.

ARTICULO 21

ACUERDO PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION SOBRE LOS BENEFICIOS  
PROVENIENTES DEL TRANSPORTE MARITIMO Y AEREO

Los Estados Contratantes acuerdan hacer extensivo, con efecto retroactivo a los años fiscales no prescriptos, el "Acuerdo para evitar la doble imposición sobre los beneficios provenientes del transporte marítimo y aéreo", suscripto en Buenos Aires

el 25 de enero de 1950, a los impuestos y todo otro tipo de gravamen nacional sobre los capitales y/o patrimonios que les hubiere correspondido ingresar a las empresas que encuadran en los términos del referido Acuerdo, por operar en el tráfico aéreo y marítimo internacional.

CAPITULO IV. DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 22

CONSULTAS E INFORMACION

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes celebrarán consultas entre sí e intercambiarán la información necesaria para resolver, de mutuo acuerdo, cualquier dificultad o duda que se pueda originar en la aplicación del presente Convenio y para establecer los controles administrativos necesarios para evitar el fraude y la evasión.

La información que se intercambie en cumplimiento de lo establecido en el párrafo anterior, será considerada secreta y no podrá transmitirse a ninguna persona distinta de las autoridades encargadas de la administración de los impuestos que son materia del presente Convenio.

Para los efectos de este artículo, las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí.

ARTICULO 23

RATIFICACION

El presente Convenio será ratificado por los gobiernos de los Estados Contratantes de acuerdo con sus respectivos requisitos constitucionales y legales.

Los instrumentos de ratificación serán canjeados en la ciudad de Buenos Aires, tan pronto como sea posible.

ARTICULO 24

ENTRADA EN VIGOR

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y se aplicará:

- a) Para las personas de existencia visible o naturales y sus sucesiones indivisas, respecto de las rentas, ganancias o beneficios que se obtengan y patrimonios que se posean, a partir del 1º de enero, inclusive, del año calendario inmediato siguiente.
- b) Para las empresas, respecto de las ganancias, rentas o beneficios que se obtengan en los ejercicios fiscales o económicos que se iniciaren a partir de la fecha de entrada en vigor, inclusive, del presente Convenio y por los capitales que correspondan a dichos ejercicios.

ARTICULO 25

MODIFICACIONES

Al finalizar el segundo año de vigencia del presente Convenio, las autoridades competentes de los Estados Contratantes se reunirán para examinar y promover las modificaciones o los ajustes del mismo que resultaren necesarios teniendo en cuenta las experiencias habidas durante ese período.

ARTICULO 26

DURACION

El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes, desde el 1° de enero hasta el 30 de junio de cualquier año calendario a partir del quinto año siguiente al de su entrada en vigor, inclusive, podrá notificar por escrito al otro Estado Contratante su denuncia del mismo, y, en tal caso, el Convenio dejará de surtir efecto:

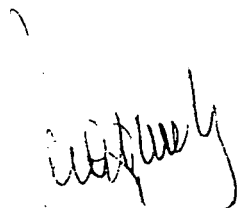
- a) Para las personas de existencia visible o naturales y sus sucesiones indivisas, respecto de las rentas, ganancias o beneficios que se obtengan y patrimonios que se posean a partir del 1° de enero, inclusive, del año calendario inmediato siguiente a aquél en el cual se hubiere notificado la denuncia del presente Convenio.
- b) Para las empresas, respecto de las ganancias, rentas, beneficios o capitales correspondientes a los ejercicios fiscales o económicos que se inicien con posterioridad a la fe



cha en que se hubiere practicado dicha notificación.

HECHO en la ciudad de Santiago, República de Chile, a los trece días del mes de noviembre del año mil novecientos setenta y seis, en dos ejemplares originales, igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA



Contraalmirante  
CESAR AUGUSTO GUZZETTI  
Ministro de Relaciones  
Exteriores y Culto

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CHILE



Vicealmirante,  
PATRICIO CARVAJAL PRADO  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, PROFITS OR BENEFITS AND ON CAPITAL AND NET WORTH

The Argentine Republic and the Republic of Chile,  
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation,  
Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION AND GENERAL DEFINITIONS

*Article 1. Scope of the Convention*

The taxes subject to this Convention are:

In the case of the Argentine Republic:

1. The income tax (el impuesto a las ganancias);
2. The capital gains tax (el impuesto a los beneficios eventuales);
3. The tax on capital (el impuesto sobre los capitales);
4. The tax on net worth (el impuesto sobre el patrimonio neto);
5. The tax on the proceeds of certain games and competitions (el impuesto a los beneficios de determinados juegos y concursos);

In the case of the Republic of Chile:

1. Taxes included in the Income Tax Law;
2. The tax for housing (el impuesto habitacional).

This Convention shall also apply to future amendments to the above-mentioned taxes, and to any other taxes introduced by either Contracting State after the signing of this Convention, which, by virtue of their tax base or their taxable subject matter, are substantially and economically similar to any of the above-mentioned taxes.

*Article 2. General definition*

For the purposes of this Convention, and unless the context otherwise requires:

a) The terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean the Argentine Republic or the Republic of Chile, as the context requires.

b) The expressions "territory of one of the Contracting States" and "territory of the other Contracting State" mean the territory of the Argentine Republic or the territory of the Republic of Chile, as the context requires.

c) The term "person" means:

1. an individual or estate;
2. a legal entity;
3. any other entity or body of persons, whether associated or not, which is liable to taxation.

d) An individual shall be deemed to be domiciled in the Contracting State in which the individual has his habitual residence. For this purpose, an individual shall be deemed to have his habitual residence in the State if he remains in its territory for more than six months during any calendar year or for more than six months during two consecutive years. Where the preceding rule fails to establish a residence in one of the Contracting States, the individual will be deemed to be resident in the Contracting State with which his economic and personal ties are closer (center of vital interests).

An enterprise shall be deemed to be domiciled in the State under whose laws it is organized and, where appropriate, registered as a legal entity. Where the previous provisions cannot be applied or where they are insufficient to attribute to enterprise a domicile in one of the Contracting States, the enterprise shall be deemed to be domiciled where its effective administration is established or, if that is not possible, where the main center of its activity is located.

Where despite the provisions established in this paragraph it is not possible to determine the domicile, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

e) "Source of income" in a Contracting State shall be deemed to mean -- without regard to the nationality, the domicile or the residence of the owner or of the parties to the transactions, or the place where the contracts are concluded -- property and rights located in or utilized in such State, the accomplishment of any act or activity in its territory and the facts generating gains, income or profits within its boundaries.

f) The expression "business activities" refers to activities undertaken by enterprises of either of the Contracting States.

g) The term "enterprise" means an organization formed by one or more persons which undertakes a profit-making activity.

h) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise which is domiciled in either Contracting State.

i) The term "royalty" refers to any benefit or consideration paid in cash or in kind for the use, or for the right to use, copyrights, patents, industrial drawings or models, exclusive processes or formulae, trademarks, or other intangible property of a similar nature.

j) The terms "pensions or retirement pension" include: retirement pensions, other pensions, retirement benefits, sickness benefits, maternity benefits, compensation for occupational injuries, invalidity benefits, old age and death, and any other kind of permanent or periodic allowance received pursuant to social security laws, or from an employer; in addition, contractual benefits, covering similar items or needs, or payments of a similar nature by enterprises or entities to their retired staff; and the term "annuity or life pension" means a certain sum of money payable periodically during the life of the beneficiary, or during a

certain period of time, gratuitously, or in consideration of payments made or appraisable in money.

k) The expression "capital gain" refers to the profit derived by a person in the transfer of property which he does not habitually acquire or produce in his ordinary course of activities.

l) The expression "competent authority" means, in the case of the Argentine Republic, the Ministry of Economics (Secretary of State for Finance), and in the case of the Republic of Chile, the Ministry of Finance.

### *Article 3. Meaning of undefined terms*

Any term or expression not defined in this Convention shall have the meaning which is used in the law in force in each Contracting State.

## CHAPTER II. TAX ON INCOME

### *Article 4. Tax jurisdiction*

Irrespective of the nationality or domicile of the persons and of the place where contracts are concluded, the income, gains or profits of any nature derived by these persons shall be taxable only in the Contracting State in which the source of such income, gains or profits is situated, except for the cases set forth in this Convention.

### *Article 5. Income from real property*

Income, gains or profits of whatever nature derived from real property shall be taxable only in the Contracting State in which such real property is situated.

### *Article 6. Income from rights to exploit natural resources*

Any income, gains or profits received from leasing or subleasing, or from transferring or granting, any right to exploit or use in any manner the natural resources of one of the Contracting States, shall be taxable only by that Contracting State.

### *Article 7. Business profits*

Profits resulting from business activities shall be taxable only by the Contracting State in which such business activities have been carried on. When an enterprise carries on activities in both Contracting States, each one of them may only tax the income, gains or profits derived from within its territory.

The fact that an enterprise of one of the Contracting States carries on activities in the other Contracting State, through a broker or independent agent acting in the normal course of his activities, and not exclusively for that enterprise, shall not be deemed to be the carrying on of business activities by that enterprise in that other Contracting State, unless the enterprise's business activities are deemed to be the habitual activities of such enterprise,

as determined by the judgment of the competent authorities of the Contracting State in which such activities are conducted, applying for this purpose the general criteria developed in the tax law of such Contracting State for distinguishing habitual from occasional business activities.

*Article 8. Profits of transportation enterprises*

The profits earned by transportation enterprises from their air, land, sea, lake or river operations, shall be subject to taxation only in the Contracting State in which such enterprises are domiciled.

*Article 9. Royalties*

The royalties referred to in paragraph i) of Article 2, shall be taxed only by the Contracting State in whose territory their source is located.

*Article 10. Interest*

Interest derived from loans shall be taxable only in the Contracting State in whose territory the loan has been used.

Subject to rebuttal, it is presumed that the loan is used in the Contracting State in which the debtor is domiciled.

*Article 11. Dividends and shares of profit*

Dividends and shares in profits of enterprises, including returns or proceeds of cooperatives, shall be taxable only in the Contracting State in which the person making the payment is domiciled.

*Article 12. Capital gains*

Capital gains shall be taxable only by the Contracting State in whose territory the property is situated at the time of the sale, with the exception of capital gains derived from the transfer of:

- a) Ships, aircraft, buses, and other transportation vehicles, which shall be taxable only by the Contracting State in which such vehicles are registered at the time of transfer; and
- b) Debt claims, negotiable instruments, shares and other securities, which shall be taxable only by the Contracting State in whose territory the debtor or the enterprise issuing them is domiciled.

*Article 13. Income from the rendering of personal services*

Remuneration, fees, wages, salaries, benefits, and similar payments received in respect for services rendered by employees, or for professional or technical services or for personal

services in general, shall be taxable only in the territory in which such services have been rendered, with the exception of wages, salaries, remuneration, and similar payments, received by:

a) Persons rendering services to a Contracting State in the discharge of duly accredited official duties, which shall be taxable only by that State, even if the services have been rendered within the territory of the other Contracting State.

b) The crews of ships, aircraft, buses and other transportation vehicles engaged in international traffic, which shall be taxable only by the Contracting State in whose territory the enterprise to whom the services are rendered is domiciled.

*Article 14 . Professional service and technical assistance enterprises*

Income received by enterprises engaged in rendering professional services or technical assistance of any kind shall be taxable only by the Contracting State in which such services are rendered.

*Article 15. Pensions and annuities*

Pensions, annuities, life annuities and other similar periodic income, shall be taxable only by the Contracting State in which the source of such income is situated. Subject to rebuttal, the source shall be considered to be situated in the territory of the Contracting State in which the person paying the income mentioned in the previous paragraph is domiciled.

*Article 16. Public entertainment activities*

Income derived from artistic or public entertainment activities shall be taxable only in the Contracting State in whose territory such activities have been carried out, irrespective of the length of time that the persons performing such activities stay in such territory.

*Article 17. Students*

Scholarships and similar payments received by students and apprentices of one of the Contracting States who are present in the other Contracting State solely for the purpose of education or training shall not be taxed in the latter State.

*Article 18. Computation of foreign income for the purposes of calculating the progressive personal income tax*

For the purposes of application of the progressive personal income tax of one of the Contracting States, income derived by an individual who is a resident of or domiciled in that State and which under the provisions of this agreement is not liable to taxation in that State because it is liable to taxation in the other Contracting State, may be included by the first-mentioned Contracting State in the personal income of the individual residing or domiciled in that State for the sole purpose of applying the progressive scale of the personal income tax of that State.

CHAPTER III. NET WEALTH TAX

*Article 19. Net wealth tax*

Net wealth situated within the territory of one of the Contracting States shall be taxable only by that Contracting State.

*Article 20. Status of transportation vehicles, debt claims, securities and other assets*

For the purposes of the preceding Article, it is understood that:

a) Ships, aircraft, buses, and other transportation vehicles, as well as the personal property used in their operation, are situated in the Contracting State in which their ownership is registered.

b) Debt claims, participation in legal entities, shares, and other securities are situated in the Contracting State in which the debtor, or the issuing enterprise, is domiciled.

c) Non-registered personal property and animals, located in the territory of one of the Contracting States at the end of each fiscal period for enterprises, or on December 31 of any year for individuals, are located in that Contracting State even if that location is not permanent.

d) Rights to scientific, literary or artistic property, trademarks, patents, drawings, models and designs included in industrial property, as well as all corresponding rights and licenses are located in the Contracting State in which the owner of the right or license is domiciled.

*Article 21. Agreement to avoid double taxation on profits derived from sea and air transportation*

The Contracting States agree to extend the "Agreement to avoid double taxation on profits derived from sea and air transportation", signed in Buenos Aires on January 25, 1950, to cover taxes and any other kind of national levy on capital and/or net wealth for which enterprises included in such agreement become liable in the course of operating in international air and sea traffic, the foregoing to apply retroactively, unless barred by a limitation period.

CHAPTER IV. GENERAL PROVISIONS

*Article 22. Consultations and information*

The competent authorities of the Contracting States shall hold consultations with each other and exchange the information necessary for settling by mutual agreement any difficulty or doubt which may arise as to the application of this Convention, and for establishing the administrative controls necessary for the avoidance of fraud and evasion. The information exchanged pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall be considered

confidential, and shall not be transmitted to any person other than the authorities responsible for the administration of the taxes which are the subject of this Convention.

For the purposes of this Article, the competent authorities of the Contracting States may communicate directly with each other.

*Article 23. Ratification*

This Convention shall be ratified by the governments of the Contracting States in accordance with their respective constitutional and legal requirements.

The instruments of ratification shall be exchanged at Buenos Aires as soon as possible.

*Article 24. Entry into force*

This Convention shall come into force upon the exchange of instruments of ratification and shall apply:

a) With respect of individuals and their estates, to income, gains and profits obtained, and to net wealth held on or after January 1 of the calendar year following the year of ratification.

b) With respect to enterprises, to profits, income or gains received during fiscal or accounting years starting on or after the day on which this Convention enters into force, and to capital corresponding to such fiscal or accounting years.

*Article 25. Amendments*

At the end of the second year following the date on which this Convention enters into force, the competent authorities of the Contracting States shall meet in order to examine and suggest the necessary amendments and adjustments thereto, taking into account the experience obtained during that period.

*Article 26. Duration*

This Convention shall remain in force indefinitely, but, from January 1 to June 30 of any calendar year starting with the fifth year following the year in which it entered into force, either of the Contracting States may give written notice of termination to the other Contracting State and, in that case, the Convention shall cease to have effect:

a) with respect to income, gains and profits obtained and net wealth held by individuals and their estates on or after the first of January of the calendar year following the year in which the notice of termination of this Convention is given;

b) with respect to gains, income, profits or capital of enterprises corresponding to fiscal or accounting years starting after the date on which such notice of termination is given.



Done in (the city of) Santiago, Republic of Chile, on November 13, 1976 in two original copies, both texts being equally valid.

For the Government of the Argentine Republic:

CESAR AUGUSTO GUZZETTI

Rear-admiral

Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Chile

PATRICIO CARVAJAL PRADO

Vice-admiral

Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA REPUBLIQUE ARGENTINE ET LA REPUBLIQUE DU CHILI TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU, LES GAINS OU BENEFICES, LE CAPITAL ET LA FORTUNE

La République Argentine et la République du Chili, désireuses de conclure une Convention pour éviter la double imposition, sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. OBJET DE LA CONVENTION ET DÉFINITIONS GÉNÉRALES

*Article premier. Objet de la Convention*

Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

En ce qui concerne la République Argentine :

1. L'impôt sur les gains ou bénéfices (el impuesto a las ganancias) ;
2. L'impôt sur les plus values (el impuesto a los beneficios eventuales) ;
3. L'impôt sur les capitaux (el impuesto sobre los capitales) ;
4. L'impôt sur la fortune nette (el impuesto sobre el patrimonio neto) ;
5. L'impôt sur les bénéfices de certains jeux et concours (el impuesto a los beneficios de determinados juegos y concursos).

En ce qui concerne la République du Chili :

1. Les impôts figurant dans la Loi sur l'impôt et le revenu ;
2. L'impôt sur l'habitat (el impuesto habitacional).

La présente Convention s'applique également aux modifications qui seraient apportées aux impôts visés et à tout autre impôt qui, en raison de la base de l'imposition ou de la matière imposable, serait pour l'essentiel et sur le plan économique analogue à ceux cités précédemment et que l'un ou l'autre des Etats contractants établirait après la signature de la présente Convention.

*Article 2. Définitions générales*

Aux fins de la présente Convention, à moins que le texte n'exige une interprétation différente :

a) les expressions "un des Etats contractants" et l' "autre Etat contractant " s'entendent, selon le contexte, de la République argentine ou de la République du Chili.

b) les expressions "territoire d'un des Etats contractants" et "territoire de l'autre Etat contractant" s'entendent indifféremment, selon le contexte, à des territoires de la République argentine ou de la République du Chili.

c) le terme "personne" désigne :

1. une personne physique, naturelle ou d'existence visible ou sa succession indivise
2. une personne d'existence idéale ou juridique
3. Toute autre entité ou groupe de personnes, associées ou non, assujetti à l'impôt.

d) une personne physique est réputée domiciliée dans l'Etat contractant où elle a sa résidence habituelle. A cet effet, on entend par là qu'une personne physique a sa résidence habituelle dans un Etat si elle séjourne sur son territoire plus de six mois au cours d'une année calendaire, ou plus de six mois au total durant deux années calendaires consécutives. Quand les dispositions du paragraphe précédent ne suffisent pas à attribuer la résidence à un des Etats contractants, la personne physique est réputée être un résident de l'Etat contractant avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

Une entreprise est réputée être domiciliée dans l'Etat en vertu des lois duquel elle a été constituée et a obtenu la personnalité morale, le cas échéant.

Quand les dispositions du paragraphe précédent ne peuvent être appliquées ou ne suffisent pas pour attribuer le domicile de l'entreprise à un seul des Etats contractants, cette entreprise est réputée domiciliée au lieu où se trouve son siège de direction effective ou, à défaut, au lieu où se trouve son centre principal d'activité.

Quand les dispositions du présent alinéa d) ne permettent pas de déterminer le domicile, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

e) on entend par "source de production" dans un Etat contractant, indépendamment de la nationalité, du domicile ou de la résidence de l'intéressé ou des Parties qui interviennent dans les opérations, et sans égard également au lieu de formation de contrats, les biens ou droits situés, placés ou utilisés à des fins économiques dans ledit Etat, l'exercice sur son territoire de tout acte ou activité et les faits survenus dans les limites de ce territoire qui sont susceptibles de produire des gains, des revenus ou des bénéfices.

f) l'expression "activités des entreprises" désigne les activités exercées par des entreprises de l'un ou l'autre Etat contractant.

g) le terme "entreprise" désigne une organisation constituée par une ou plusieurs personnes qui exercent une activité lucrative ou spéculative.

h) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent une entreprise domiciliée dans l'un ou l'autre Etat contractant.

i) le terme "redevance" désigne tous bénéfices ou rémunérations en espèces ou en nature payés pour l'usage ou pour la concession de l'usage de droits d'auteur, de patentes, de dessins ou modèles industriels, de procédés ou formules exclusives, de marques et autres biens incorporels de nature similaire.

j) les termes "pension" ou "retraite" comprennent les pensions, retraites, allocations de maladie, de maternité et de risques professionnels, pensions d'invalidité, de vieillesse et de décès, et tous autres types de rémunérations de caractère permanent ou périodique perçues en vertu des lois de protection sociale, de rémunérations ou d'allocations versées par l'employeur, de contrats au titre de notions ou de risques similaires, ou de rémunérations analogues octroyées par les entreprises ou entités au personnel à la retraite ; le terme

" annuité ou rente viagère " désigne une somme déterminée d'argent versée périodiquement durant la vie du bénéficiaire ou pendant une période déterminée de temps, à titre gracieux ou en contrepartie d'une prestation fournie ou appréciable en argent.

k) l'expression "gains en capital" désigne le profit tiré par une personne de l'aliénation de biens qu'elle n'acquiert ni ne produit habituellement dans le cours ordinaire de ses activités.

l) l'expression "autorité compétente" désigne, dans le cas de la République argentine, le Ministère de l'économie (Secrétariat d'Etat des finances) et, dans le cas de la République du Chili, le Ministère des finances.

### *Article 3. Portée des termes ou expressions non définis*

Tout terme ou expression qui n'est pas défini dans la présente Convention a le sens que lui attribue la législation en vigueur dans chaque Etat contractant.

## TITRE II. IMPÔT SUR LE REVENU

### *Article 4. Domicile fiscal*

Indépendamment de la nationalité ou du domicile des personnes et du lieu de formation des contrats, les revenus, gains ou bénéfices de quelque nature que ce soit perçus par elles ne sont imposables que dans l'Etat contractant dans lequel lesdits revenus, gains ou bénéfices ont leur source de production, sauf exceptions prévues dans la présente Convention.

### *Article 5. Revenus immobiliers*

Les revenus, gains ou bénéfices de quelque nature que ce soit provenant de biens immobiliers ne sont imposables que dans l'Etat contractant où lesdits biens sont situés.

### *Article 6. Revenus provenant du droit d'exploiter des ressources naturelles*

Les revenus, gains ou bénéfices quels qu'ils soient provenant de la location à bail ou de la cession de bail, ou de la cession ou de la concession du droit d'exploiter ou d'utiliser sous une forme quelconque les ressources naturelles d'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ledit Etat contractant.

### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

Les bénéfices provenant des activités des entreprises ne sont imposables que dans l'Etat contractant où lesdites activités ont été exercées.

Lorsqu'une entreprise exerce des activités dans les deux Etats contractants, chacun d'eux ne peut imposer que les revenus, gains ou bénéfices générés sur son territoire.

Le fait qu'une entreprise d'un Etat contractant fasse des affaires dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un courtier ou d'un agent indépendant, qui agit dans le cadre

ordinaire de son activité et sans que celle-ci soit consacrée exclusivement à ladite entreprise, n'est pas considéré comme l'exercice d'activités de l'entreprise dans cet autre Etat contractant, à moins que les affaires en question n'aient un caractère habituel pour l'entreprise, de l'avis des autorités compétentes de l'Etat contractant dans lequel ces affaires sont faites, lesquelles appliquent à cet effet le critère général qui, dans la législation fiscale dudit Etat, sert à distinguer activités habituelles et activités sporadiques.

*Article 8. Bénéfices des entreprises de transport*

Les bénéfices réalisés par les entreprises de transport aérien, terrestre, maritime, lacustre et fluvial ne sont assujettis à l'impôt que dans l'Etat contractant où lesdites entreprises sont domiciliées.

*Article 9. Redevances*

Les redevances visées à l'article 2, alinéa i) ne sont imposables que dans l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouve la source de production desdites redevances.

*Article 10. Intérêts*

Les intérêts provenant de crédits ne sont imposés que dans l'Etat contractant sur le territoire duquel les crédits ont été utilisés. Sauf preuve contraire, on présume que les crédits sont utilisés dans l'Etat contractant où le débiteur est domicilié.

*Article 11. Dividendes et participations*

Les dividendes et les participations aux bénéfices des entreprises, y compris les ristournes et excédents des coopératives, ne sont imposés que dans l'Etat contractant où est domiciliée l'entreprise distributrice.

*Article 12. Gains en capital*

Les gains en capital ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant sur le territoire duquel les biens sont situés au moment de leur vente, exception faite des biens provenant de l'aliénation:

- a) de navires, aéronefs, autobus et autres véhicules de transport, qui ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant où ils étaient immatriculés lors de l'aliénation, et
- b) de créances, titres, actions et autres valeurs qui ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant sur le territoire duquel le débiteur ou l'entreprise émettrice, selon le cas, est domicilié.

*Article 13. Revenus provenant de la prestation de services personnels*

Les rémunérations, honoraires, traitements, salaires, avantages et compensations similaires perçus à titre de rémunération de services rendus par des employés, des membres des

professions libérales, des techniciens, ou de services personnels en général ne peuvent être imposés que sur le territoire où ces services ont été rendus, exception faite des traitements, salaires, rémunérations et compensations similaires touchés par :

a) les personnes qui ont rendu des services à un Etat contractant, dans l'exercice de fonctions officielles dûment accréditées, qui ne sont imposables que dans cet Etat, bien que les services aient été rendus sur le territoire de l'autre Etat contractant.

b) les équipages des navires, aéronefs, autobus et autres véhicules de transport utilisés en trafic international, qui ne sont imposables que dans l'Etat contractant sur le territoire duquel l'entreprise à laquelle ils ont prêté leurs services est domiciliée.

#### *Article 14. Entreprises de services professionnels et d'assistance technique*

Les revenus perçus par des entreprises de services professionnels et d'assistance technique de quelque nature que ce soit sont imposables dans l'Etat contractant sur le territoire duquel ces services ont été rendus.

#### *Article 15. Pensions et annuités*

Les pensions, annuités, rentes viagères et autres revenus périodiques similaires ne sont imposables que dans l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouve leur source de production.

On considère, sauf preuve contraire, que la source de production est située sur le territoire de l'Etat contractant où est domicilié le sujet tenu au paiement des prestations visées au paragraphe précédent.

#### *Article 16. Activités de spectacle*

Les revenus provenant de l'exercice d'activités artistiques et de spectacle ne sont imposables que dans l'Etat contractant sur le territoire duquel ces activités ont été menées, indépendamment de la durée du séjour des personnes ayant exercé ces activités sur le territoire en question.

#### *Article 17. Etudiants*

Les bourses ou paiements similaires touchés par des étudiants ou des apprentis de l'un des Etats contractants qui se trouvent dans l'autre Etat contractant à la seule fin de poursuivre leur éducation ou leur formation ne sont pas imposables dans ce dernier Etat.

#### *Article 18. Calcul des revenus de source extérieure pour le calcul de l'impôt personnel progressif*

Les revenus perçus par une personne naturelle résidente ou domiciliée dans l'un des Etats contractants qui seraient passibles de l'impôt personnel progressif pour ce qui est des revenus provenant de cet Etat mais qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont pas imposables dans cet Etat parce qu'ils sont attribuables à l'administra-

tion fiscale de l'autre Etat contractant peuvent cependant être inclus dans le revenu global de ladite personne dans le premier Etat contractant aux seules fins de l'application de l'échelle progressive de l'impôt personnel à ce revenu.

### TITRE III. IMPÔT SUR LA FORTUNE

#### *Article 19. Impôt sur la fortune*

La fortune située sur le territoire de l'un des Etats contractant n'est imposable que dans celui-ci.

#### *Article 20. Situation des véhicules de transport, créances, valeurs mobilières et autres actifs.*

Aux fins de l'article précédent, il est entendu que :

a) les navires, aéronefs, autobus et autres véhicules de transport et les biens meubles utilisés pour leur exploitation sont situés dans l'Etat contractant où ils sont immatriculés.

b) les créances, participations sociales, actions et autres valeurs mobilières sont situées dans l'Etat contractant où le débiteur ou l'entreprise émettrice, selon le cas, a son domicile.

c) les biens meubles qui ne sont pas enregistrés et le cheptel vif qui se trouvent sur le territoire d'un des Etats contractants, lors de la clôture de l'exercice fiscal dans le cas des entreprises, ou au 31 décembre de chaque année dans le cas des personnes physiques, y sont situés même si leur situation ne revêt pas un caractère permanent.

d) les droits de propriété scientifique, littéraire ou artistique, ceux des marques de fabrique ou de commerce et autres marques similaires, les patentes, dessins, modèles et plans confidentiels relevant de la propriété industrielle, ainsi que les droits de ceux-ci et les licences y afférentes, sont situés dans l'Etat contractant où est domicilié le détenteur du droit ou de la licence, selon le cas.

#### *Article 21. Accord visant à éviter la double imposition sur les bénéfices provenant du transport maritime et aérien*

Les Etats contractants conviennent d'étendre, avec effet rétroactif aux années fiscales non prescrites, l' "Accord visant à éviter la double imposition sur les bénéfices provenant du transport maritime et aérien" signé à Buenos Aires le 25 janvier 1950, aux impôts et autres types de taxes nationales sur les capitaux et/ou les fortunes qui auraient dû s'appliquer aux entreprises relevant des dispositions dudit Accord parce qu'exploitées en trafic aérien et maritime international.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article 22. Consultations et information*

Les autorités compétentes des Etats contractants procéderont à des consultations et échangeront les informations nécessaires pour résoudre, par accord mutuel, toute difficulté ou doute que pourrait présenter l'application de la présente Convention et pour établir les contrôles administratifs nécessaires pour éviter la fraude et l'évasion.

Les informations échangées en application des dispositions du paragraphe précédent sont considérées comme secrètes et ne peuvent être communiquées à aucune personne autre que les autorités chargées de l'administration des impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Aux effets du présent article, les autorités compétentes des Etats contractants pourront communiquer directement.

##### *Article 23. Ratification*

La présente Convention sera ratifiée par les gouvernements des Etats contractants conformément à leurs dispositions constitutionnelles et légales respectives.

Les instruments de ratification seront échangés en la ville de Buenos Aires dès que possible.

##### *Article 24. Entrée en vigueur*

La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et s'appliquera :

a) aux personnes d'existence visible ou naturelles et à leurs successions indivises en ce qui concerne les revenus, gains ou bénéfices perçus et les fortunes possédées à compter du 1er janvier compris de l'année calendaire suivant immédiatement cette date.

b) aux entreprises, en ce qui concerne les gains, revenus ou bénéfices perçus au cours des exercices financiers ou économiques débutant à partir de la date d'entrée en vigueur comprise de la présente Convention et aux capitaux correspondant auxdits exercices.

##### *Article 25. Modifications*

A la fin de la deuxième année de validité de la présente Convention, les autorités compétentes des Etats contractants se réuniront pour examiner et promouvoir les modifications ou adaptations qui s'avèreraient nécessaires à la lumière des expériences faites au cours de la période en question.

##### *Article 26. Durée*

La présente Convention restera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra, du 1er janvier au 30 juin de toute l'année calendaire à partir de la



cinquième année suivant son entrée en vigueur comprise, notifier par écrit à l'autre Etat contractant, qu'elle désire le dénoncer ; en pareil cas, la Convention cessera de produire ses effets :

a) à l'égard des personnes d'existence visible ou naturelles et de leurs successions indivises, en ce qui concerne les revenus, gains et bénéfices perçus et des fortunes possédées à compter du 1er janvier compris de l'année calendaire suivant immédiatement celle durant laquelle aura été notifiée la dénonciation de la présente Convention.

b) à l'égard des entreprises, en ce qui concerne les gains, revenus, bénéfices et capitaux correspondant aux exercices fiscaux ou économiques débutant après la date à laquelle aura été faite ladite notification.

Faite en la ville de Santiago, République du Chili, le 13 novembre 1976 en deux exemplaires originaux, faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine  
Le Ministre des relations extérieures et du culte  
Contre Amiral CESAR AUGUSTO GUZZETTI

Pour le Gouvernement de la République du Chili  
Le Ministre des relations extérieures  
Vice Amiral PATRICIO CARVAJAL PRADO

